

ОТРАЖЕНИЕ СЕМАНТИКИ ЛЕКСЕМЫ *СВЕТЛЫЙ В СОВРЕМЕННЫХ РУССКО-СЕРБСКИХ И СЕРБСКО-РУССКИХ СЛОВАРЯХ

Н.С. Николаева, канд. филол. наук, доцент

М.А. Наянова, ст. преподаватель

**Московский государственный технический университет им. Н.Э. Баумана
(Россия, г. Москва)**

DOI:10.24412/2500-1000-2022-1-2-33-35

***Аннотация.** В представленной статье исследуется семантика лексемы *светлый при переводе на сербский язык. Эквивалентность вариантов перевода, представленных в русско-сербских и сербско-русских словарях разного объема, семантической структуре исходной лексической единицы оценивается для выявления неточностей и искажений в передаче исходных значений. Выявляется дополнительная, омонимичная, линия перевода, отраженная сербской лексемой плави, которая обозначает группу колоративов.*

***Ключевые слова:** семантическая структура, линия перевода, эквивалентность перевода, сербский язык, лексема *светлый.*

Объективная действительность, окружающая человека, отражается каждой нацией посредством слов национального языка, при этом образы реально существующего мира преломляются, образуя свою языковую картину мира (далее – ЯКМ) для каждой нации. По мнению О.А. Корнилова, ЯКМ «выполняет функцию фиксации национального видения мира», в ходе которой происходит «закрепление за определенными лексическими единицами элементов объективного мира» [1]. Таким образом, семантика слов национального языка отображает не только реально существующие предметы, явления и понятия, но и их восприятие через призму национального самосознания. На семантическую структуру лексемы влияет вся лексико-семантическая система языка, т.е. «лексические значения формируются в условиях конкретных связей и взаимоотношений слов данного языка», поэтому, по мнению И.В. Арнольд, и лексическое значение каждого слова, и лексико-семантическая система каждого языка национально-специфичны во всех своих проявлениях [2].

Семантическая структура слова не эквивалентна даже в родственных языках, и эквивалентность перевода с исходного языка на другой зачастую вызывает трудности и «переводчики неизбежно сталкиваются с тем, что семантика слов в этих

языках различается, происходит утрата одних и приобретение других смыслов» [3]. Множества значений слова в разных языках совпадают только частично, поскольку в слове изначально «заложена неизбежность многозначности, так как некоторые из признаков одного понятия оказываются общими с ведущими признаками других понятий» [2].

Русский и сербский языки являются близкородственными, но сходство и различия их лексики еще не в полной мере исследовано лингвистами. В настоящей статье сопоставляются словарные статьи имеющихся на данный момент русско-сербских и сербско-русских переводных словарей для определения соответствия семантического наполнения лексемы *светлый в русском языке и возможных вариантов ее перевода на сербский язык. Для выявления неточностей и искажений в передаче значения, которые могут возникнуть при переводе с русского языка на сербский и обратно, сравнивались пары словарей, объемы которых приблизительно одинаковы. Такой подход предполагает схожую наполняемость словарных статей, что дает возможность сделать допущение, что количество значений, отраженных в них будет сходным. Целью исследования является сопоставительный анализ словарей, наиболее полно отражающих объем семантики слова *светлый в русском и

сербском языках. При анализе русско-сербского раздела словаря [4], включающего 10000 слов, выявлен один перевод, *светао*, имеющий отношение к обозначению освещенности (*светла соба – светлая комната*) и оттенка цвета (*светло одело – светлый костюм*). Проведение обратного перевода, с использованием его сербско-русского раздела такого же объема, подтверждает эквивалентность лексической единицы по данной линии перевода, возвращая к лексеме **светлый*. Вполне возможно, что данный словарь не обладает достаточным объемом лексики для репрезентативного представления всех имеющих значений. Поэтому были проанализированы другие переводные словари, предоставляющие большее количество словарных статей.

При рассмотрении словарей большего объема, 100 тысяч лексем [5], получаем уже 6 вариантов: *Светао, Сјајан, Ведар, Јасан, Бео, Бистар*. Которые, в свою очередь, почти во всех случаях перевода на русский язык не приходят к семантике исходного слова. Было зафиксировано, что только лексема *светао* демонстрирует возврат к исходному русскому значению *светлый* в сочетании со словом *будущее*: *светла будућност – светлое будущее*. В данном случае отражена линия перевода, передающая семы «*счастливый, обеспеченный*», придавая, к тому же, положительную коннотацию.

Использование словарей, имеющих промежуточный объем слов, [6] – 55000 и [7] – 50000, показало еще большее расхождение в семантической структуре. В некоторой степени предоставленная информация соответствовала материалам более объемных источников лексического

материала. В том, что касается лексем *Светао, Бистар, Ведар, Јасан*, данные по большей мере совпали. Словари [4] и [5] не фиксируют линию перевода, начатую сербскими словами *Бео, Сјајан*. Характерно, что в [6], отмечается еще несколько линий перевода, не встреченных в более объемном словаре [5]. Это синонимичные наименования *прозиран* и *провидан*, при обратном переводе на русский язык дающие единственный вариант – *прозрачный*, и лексическая единица *радостан* дает значение *радостный*. Но наиболее значимой информацией [6] и [7], является разделение линии перевода (зафиксирована омонимичная лексема) по линии *плови*, дающее разветвленную семантическую структуру, отражающую целый спектр колоративов: *синий, голубой, светлый, бледно-желтый*, хотя данные по особенностям семантики лексемы *плови* рассматривались в работах сербских исследователей [8].

Таким образом, при переводе лексемы **светлый* на сербский язык было зафиксировано 10 вариантов значений (см. табл.). Из них только лексема *светао* подтверждает эквивалентность по линии перевода *светлый*. Словарные статьи с лексемой *светао*, отражающие данную линию перевода, присутствуют во всех проанализированных словарях, поэтому можно заключить, что единица *светао* является наиболее характерной, т.е. основной линией перевода. Линия перевода, отраженная лексемой *плови*, характеризует не только возврат к исходному значению *светлый* (хотя и не в прямом, а переносном значении), но и образует омонимичную лексему со значениями колоративов: *синий, голубой, светлый, бледно-желтый*.

Таблица. Результаты перевода лексемы **светлый* на сербский язык

Светлый									
Светао	Сјајан	Ведар	Јасан	Бео	Бистар	Радостан	Плови	Прозиран	провидан

Библиографический список

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: МГУ, 1999. – 341 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – Флинта, 2012. – 376 с.

3. Николаева Н.С. Системно-сопоставительное исследование семантики лексических единиц методом реверсивности (на материале английской и русской лексики) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2010. – №3. – С. 105-109.
4. Гудков В.П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь. – М.: Просвещение / Дрофа, 2011. – 432 с.
5. Grujić В. Rečnik Rusko-Srpski, Srpsko-Ruski. – Cetinje, Obod, 1997. – 778 s.
6. Станкович Б. Русско-сербский словарь. – М.: Русский язык, 1998. – 1002 с.
7. Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2001. – 736 с.
8. Ивић М. Плава боја као лингвистички проблем // Јужнословенски филолог. – 1994. – Т. 50. – С. 99-116.

SEMANTICS OF THE RUSSIAN LEXEME *SVETLYI AND ITS REFLECTION IN MODERN RUSSIAN-SERBIAN AND SERBIAN-RUSSIAN DICTIONARIES

N.S. Nikolaeva, *Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

M.A. Nayanova, *Senior Lecturer*

Bauman Moscow State Technical University
(Russia, Moscow)

Abstract. *The article examines the semantics of the lexeme *svetlyi when translated into Serbian. The equivalence of the original lexical unit semantic structure to translation variants presented in the Russian-Serbian and Serbian-Russian dictionaries of different sizes is evaluated to identify inaccuracies and distortions compared to the original meaning. Additional, homonymous, translation line is revealed, reflected by the Serbian lexeme plavi denoting a group of coloratives.*

Keywords: *semantic structure, translation line, translation equivalence, the Serbian language, lexeme *svetlyi.*